

試論：左小祖咒2—「万事如意2010」翻訳解説

牧 陽 一*

DVD「万事如意」（思いのままに）は2010年3月19日19:30北京世紀劇院で開催された同ライブを元に制作され、2年後の2012年3月19日、左小祖咒工作室から刊行された。制作は方無行ⁱ、左小祖咒。総合プロデューサーは艾未未。ディレクターには賈樟柯ⁱⁱ、朱文ⁱⁱⁱ、孟京輝^{iv}、寧浩^vが名を連ねている。本稿ではこの作品を翻訳し、簡素な解説を加えてみたい。

最初のテロップでは

「我的世界从不去宣扬他人的理论，我只为自己的狗屁信仰而像个男泼妇一样喋喋不休，不依不饶，我想这是我一直的工作，为自己的价值活着。—左小祖咒」

「俺の世界では他人の理論の宣揚にはつき従わない、俺はただ自分の馬鹿げた信仰のために、オカマみたいにべちゃくちゃしゃべり続けて、譲りはしない、俺はこれがずっと変わらない俺の仕事だと思う、自分の価値観のために生きているのだ。」

と宣言される。

01 你是一道彩虹 作曲：左小祖咒 《你知道东方在哪一边》2008^{vi}

02 正宗 作词作曲：左小祖咒 《走失的主人》1998

我是逃遁又追逐在自由王国的一碗宫爆鸡丁/被无数的先辈们烧烤在黑暗的宴桌上舞蹈/此刻我跪在诸位面前幻觉那火棍是一根根香啊/祈祷吧/我保证在下次见面时不再偷看你屁股的颜色/发誓吧/坚信他人是强盗你却靠抢劫起家的本领，

祖先，请你赐教我/坚信他人是躲在庙里给关云长烧香而你只是个宗教骗子，祖先，请你赐教我/坚信他人剽窃了捐献灾区的血你是个艺术骗子，祖先，请你赐教我/坚信他人是刺杀艾青的凶手你就是杀死他的被子，祖先，请你赐教我/祖先，把火烧旺，被子骗子骗子被子，被子是骗子/祖先，把火烧旺，被子骗子骗子被子，被子是骗子/保卫神仙，捍卫祖先，来尝宫爆鸡丁，来尝宫爆鸡丁/保卫神仙，捍卫祖先，来尝宫爆鸡丁，来尝宫爆鸡丁

正統//俺は逃げては追う自由王国のゴンバオーヂン(宮爆鶏丁/鶏肉カシューナッツ唐辛子炒め)/無数の先人達に焼かれ、暗闇の宴卓の上で踊る/この時俺は皆皆様の前に跪く、幻觉の松明は線香だ/祈ろう/俺は次に会う時、もうお前の尻の色を盗み見しない/誓おう/そうだ、奴らは強盗で、お前は銃で略奪し、事業を興した/ご先祖さまよ、お教え下さい/そうだ、奴らは廟に身を隠して閑雲に長い焼香をするが、お前は宗教のピエンズ(詐欺師)だ/ご先祖さまよ、お教え下さい/そうだ、奴らが被災地に寄付する血を剽窃した、お前は芸術のピエンズ(詐欺師)だ/ご先祖さまよ、お教え下さい/そうだ、奴らは艾青を刺殺した凶悪犯だ、お前は彼を殺したベイズ(掛け布団)だ/ご先祖さまよ、お教え下さい/ご先祖様、盛んに燃やせ、ベイズピエンズピエンズベイズ、ベイズはピエンズ(掛け布団)の詐欺師詐欺師の掛け布団、掛け布団は詐欺師だ/ご先祖様、盛んに燃やせ、ベイズピエンズピエンズベイズ、ベイズはピエンズ(掛け布団)の詐欺師詐欺師の掛け布団、掛け布団は詐欺師

* まき・よういち

埼玉大学教養学部教授，中国現代文化

だ) /仙人を守って、祖先を守り、ゴンバオジー
ディンをめし上がれ、ゴンバオジーディンをめ
し上がれ。/仙人を守って、祖先を守り、ゴンバ
オジーディンをめし上がれ、ゴンバオジーディ
ンをめし上がれ。

03 皮条客 作词作曲：左小祖咒 《庙会之旅》
1999

//让我帮你把时间浪费掉/现在我们一同把双手
举起来/举起来放下放下来再举起来/你说你已经
懒得举不起来/好吧，这里的事由我来帮助你/我
去给我意识的我发个信息/她明晨 5 时 25 分会来
接你/她不会带你走边道，高速线/她不是诗人。/
她是个经营小时的/她明晨 5 时 25 分会来接你/
她不会带你爬青山，涉小溪/她不是歌手她是个诚
实的婊子

客引き//ちょっとお時間をいただきますよ。/
ごいっしょに両手を挙げましょう。/挙げて下ろ
して、下ろしてまた挙げて。/もう飽きましたか
/いいでしょう。ここは私にお任せ下さい。/私
の気になる方にお教えます。/彼女は翌朝 5
時 25 分にあなたを迎えに上がります。/彼女は
あなたを脇道にも高速にもお連れしません。/
彼女は詩人ではない。彼女は時間給の個人経営
者です。/彼女は翌朝 5 時 25 分にあなたを迎え
に上がります。/彼女はあなたを連れて青い山
を登ったり、小川を渡ったりはしません。/彼女
は歌手ではない。彼女は誠実な娼婦でございます。

04 平安大道的延伸 作词作曲：左小祖咒 《我
不能悲伤地坐在你身旁》 2005

//平安大道躺着一个人/假牙跌在路边嘴咧着/当
你来到他身边/和你想象的不同/他不会象以前那
样吻你/你会感觉有种东西在向你袭来/不是失落
只是很悲伤/亲爱的朋友当你走在平安大道/我的
兄弟对我说/一个人感到悲伤就去平安大道/一个
人感到失落就不要去平安大道//平安大道有一个
小店/卖日杂生活品你眼睛眯着/整个人儿看上去

都在笑/很多人陪着你笑/他花五块钱去你的店买
酒/你偶然找给他五块五/说他是你的爱人/亲爱
的朋友当它还不叫平安大道时/我的兄弟对我说/
一个人感到悲伤就去平安大道/一个人感到失落
就不要去平安大道//平安大道有一个酒馆/你经
常去那儿眼眯着/和你预料中一样/我抱着吉他对
你唱着/姑娘你雏菊花脸蛋儿哟/令我的心灵感
到如此亲切哟/你雏菊花脸蛋儿/你雏菊花的眼
脸蛋儿哟……/一个人感到悲伤就去平安大道/一个
人感到爱就去平安大道

平安大道的延長//平安大道に誰かが横たわって
いる/入れ歯が道端に落ちていて、口は歪んでい
る/お前が近づくと/お前が想像したのとは違っ
て/彼は以前のようにお前に口づけしない/何か
がお前に襲ってくるように感じるだろう/喪失
ではなく只やたら悲しい/親愛なる友人よ お
前が平安大道をゆく時/兄弟分が俺に言う/一人
で悲しくなったら平安大道へ行け/一人で喪失
を感じたら平安大道には行くなと//平安大道に
は小さな店がある/日用雑貨を売っている、お前
は笑っている/見上げれば大人も子供もみんな
笑っている/みんなお前と一緒に笑っている/彼
が 5 元払ってお前の店で酒を買う/お前はたま
ま間違えておつりを 5 元 5 角渡す/するとお
前の夫かと言って/親愛なる友人よ それがま
だ平安大道と呼ばれていなかった頃/兄弟分が
俺に言う/一人で悲しくなったら平安大道へ行
け/一人で喪失を感じたら平安大道には行くな
と//平安大道には小さな酒屋がある/お前はし
ょっちゅうそこへ行行って笑っている/お前が予
想した通り/俺はギターを抱いてお前に歌って
いる/ああ君の雛菊のような頬/私の心をこんな
にも暖かくさせる/君の雛菊のような頬/君の雛
菊のような頬……/親愛なる友人よ それがま
だ平安大道と呼ばれていなかった頃/兄弟分が
俺に言う/一人で悲しくなったら平安大道へ行
け/一人で愛を感じたら平安大道へ行けと

05 新长安 作词作曲：左小祖咒 《走失的主人》 1998

//这个洞摸到另一个洞里/我亲爱的宝贝儿/我思念我自杀未遂的岁月/和女人爱看我的阴郁面容/如重复忏悔的你/从地面上捡起一对苹果/抚摸着她的乳房久久不放//如何才能记不清那时候的事啊/一个阳光明媚的周三下午/或许是我一直以来能给你留下的印象/啊，我什么也没法子给你//每个人都很差劲，但可能不包括你/当我被指控杀人，甚至是一个爆炸犯/当我被说成了一个怪物足够让人喷饭/啊，我什么也没法子给你

新しい長安//この穴から別の穴へと触る/俺のかわいいやつ/俺は自殺未遂の歳月を懐かしむ/女とよく俺の憂鬱な顔を見る/まるで繰り返して懺悔するかのよう/地面から2つのリンゴを拾う/女の乳房を放さずずっと撫でている//どうすればあの時の事を忘れられるのか/陽光明媚な水曜の午後/もしかするとずっとお前に残してきた姿なのか/ああ、俺はお前に何も与えられない//どいつもこいつもろくでなしだがお前は違う/俺が殺人犯だと、しかも爆破犯だと訴えられたら/俺が怪物だと言われたなら、おかしくて吹き出すに違いない/ああ、俺はお前に何も与えられない

06 小白兔 作曲：左小祖咒 《你知道东方在哪一边》 2008

07 爱的劳工 作词作曲：左小祖咒 《左小祖咒在地安门》 2001

//秋风吹开了妹妹的花裙在萧瑟地飘/青鸟成群地在你的长腿上盘旋/妹妹你可知道我胸口的热血汹涌/象这山谷下的驴儿打滚/妹妹啊把我这快乐的外衣披上吧/那感觉如何？/那感觉如何？/我已经听见了你的歌唱//秋灯映着我翠绿的面孔在叮当地跑/青烟袅袅地在我的双腿间升腾/妹妹你可知道母亲卖掉了父亲的勋章在昨天/象你屁股上吊着的水壶底那么大/妹妹啊把我这疯狂的外衣披上吧/那感觉如何？/那感觉如何？/我已

经听见了你的歌唱/我已经听见了你在努力地歌唱/这感觉如何？

这感觉如何？/我想我听见了你的笑/我想我听见了你在努力地笑

愛の労働者//秋風が吹き、妹の花柄スカートが寂しげに翻る/青い鳥は群れをなしてお前の長い足の上を飛び回る/妹よ、俺の胸に情熱が激しく沸き立つことを知っているのか/まるで谷間の驢が駆け回るかのよう/妹よ、俺の快樂の上着をはおってごらん/どんな感じ？/どんな感じ？/俺にはもうお前の歌声が聞こえた//秋明かりの映す俺の青緑色の顔はチリンチリンと走っていく/煙は細長く俺の股間に立ち上る/妹よ、お前は母が父の勲章を売り払ったのを知っているのか、昨日/お前のお尻にぶら下がったやかんの底の様に大きい/妹よ、俺の狂気の上着をはおってごらん/どんな感じ？/どんな感じ？お前の笑いが聞こえたと思った/お前の一生懸命に笑っているのが聞こえたように思った

08 大话喷子 作词作曲：左小祖咒 《你知道东方在哪一边》 2008

//爸爸任人唯亲/妈妈变身奇人/少年寻找仇家/打坏路人鼻梁/阿姨购物晕倒/民警喷氧抢救/狗狗突破接管/主人被拦门外/红军渡赤水/是我搭的桥/主席在陕西/吃的麦当劳/一夜没睡/软卧白费/此时此刻/可口可乐//货车刚倒围墙/校长被砸身亡/老大死无对证/小弟务正不顺/后悔完全没有/美女健康杀手/照片用作广告/老板受审翻供/红军渡赤水/是我搭的桥/主席在陕西/吃的麦当劳/一夜没睡/软卧白费/此时此刻/可口可乐
大ぼら吹き//パパは縁故採用/ママは奇人に変身/少年は仇探し/他人の鼻を殴り潰す/おばさんは買い物で卒倒/民警は酸素吸入の緊急措置/gougou (狗狗 - 犬ちゃん/検索サイト名) は接収を突破し/主人は門の外に締め出される/紅軍は赤水を渡る/俺の掛けた橋だ/主席は陝西で/食べるのはマクドナルド/一晩中寝れない/一等

寝台はむだになった/この時、いま/コカ・コーラ//貨車は扉を八つ裂きにし/校長はぶつかって死亡する/長男は死んだが証明はない/下の弟は正業についたがうまくいかない/後悔は全くない/美人で健康な殺し屋/写真は広告にして/支配人は裁判で供述をひるがえす/紅軍は赤水を渡る/俺の掛けた橋だ/主席は陝西で/食べるのはマクドナルド/一晩中寝れない/一等寝台はむだになった/この時、いま/コカ・コーラ

09 阿丝玛 作词作曲：左小祖咒 《走失的主人》 1998

//我是你酒瓶的儿子阿丝玛/你能帮助我和你在那游泳吗/我是你每次出航的倒浆阿丝玛/海里扬起的帆为什么是白幡/阿丝玛阿丝玛阿丝玛阿丝玛//我是你烟雾缭绕的芬芳,阿丝玛/二姐身上的香粉今天还在飞扬/你脱贫的双手是改革的助手,阿丝玛/你生产的香水让我喝得像醉狗/阿丝玛阿丝玛阿丝玛阿丝玛

阿絲瑪 (アシマ) //俺はお前の酒瓶の息子、アシマ/俺とお前がそこで泳ぐのを助けてくれないか?/俺はお前が毎回出航する時の逆漕ぎ、アシマ/海で揚げる帆はなぜに白いのか/アシマアシマアシマアシマ/アシマアシマアシマアシマ//俺はお前の震に絡まるかぐわしい香り、アシマ/二番目のお姉さんのおしろいは今日も舞い上がっている/お前の貧困から脱却した両の手は改革を助ける手だ、アシマ/お前の生産する香水を飲めば酔った犬の様だ/アシマアシマアシマアシマ/アシマアシマアシマアシマ

10 尊敬 作词作曲：左小祖咒 《我不能悲伤地坐在你身旁》 2005

//他们很长时间没有看到你的哭泣/他们又是喝多了就睡,还笑你/笑你很长时间没有躺在马路上/不去那儿听歌也不去教堂作祷告/丽丽发廊的洗头费虽然令你满意/你还是说,盐失去味道什么也不是/是海就不会干枯的,它是河的母亲/掌权的人哟,不哭泣怎么赢得人民/掌权者不哭泣怎么

赢得人民/掌权者不哭泣怎么赢得人民//第十三个傻瓜知道这个答案时/你学会了微笑不再埋怨自弃/一位中年知识分子告诉你/相关的判断,下得有些过时/但是仍然没有一个人被允许探视/但是仍然没有一个人迅速地离去/他们都焦急地等待一种消息/在你的直觉被责难的同时/掌权者不哭泣怎么赢得人民/掌权者不哭泣怎么赢得人民//当嘲笑你的人开始为你念诗/“一个人要抬多少次头才看到蓝天?”/你即刻学会说套用的蹩脚诗:/一个人要哭多少次才能感到不委屈!/所有的灯有灯罩是为更照亮人/所有的人去点灯不是把它放在兜里/那么所有的灯它为什么都有光环?/掌权的人哟,知道的比我们多/掌权者不哭泣怎么赢得人民/掌权者不哭泣怎么赢得人民尊敬//彼らは長い間お前がむせび泣くのを見えない/彼らはまた飲み過ぎて寝てしまったのか、またお前を笑う/お前が長い間道路に寝転んでいないと笑う/そこに行って歌を聞かないし、教会へ行って祈りもしない/リリヘアーサロンの洗髪料はお前を満足させるが/お前はもっと言う、塩が味を無くして何もかもおかしいと/海が干上がらないのは、それが河の母だからだ/権力を握る人間がむせび泣かないでどうして人民を得られるのか/権力を握る人間がむせび泣かないでどうして人民を得られるのか/権力を握る人間がむせび泣かないでどうして人民を得られるのか//13 人目の馬鹿野郎がこの解答を知った時/お前がほほえみを学び取れば、自棄に埋没することはない/ある中年インテリがお前に言う/関連する判断を下すのが遅すぎた/しかし依然一人として追及を許されていない/しかし依然一人としてすぐさま避難してはいない/彼らは皆やきもきして消息を待つ/お前の直感が非難されると同時に/権力を握る人間がむせび泣かないでどうして人民を得られるのか/権力を握る人間がむせび泣かないでどうして人民を得られるのか//お前を嘲笑する者がお前のた

めに詩を読み上げる/“人間は何回頭こうべを上げれば
やっと青空が見えるか?” お前は即座に模倣して
粗悪な詩をつくる: 人間は何度泣けば卑屈に
ならないのだろうか! 明かりにかさがあるのは
もっと明るく人を照らすためだ/人があかりを
とすのはそれをポケットに入れるためではな
い/では灯台にはなぜ光輪があるのか? 権力を
握る人間よ、お前は俺達より多くを知っている/
権力を握る人間がむせび泣かないでどうして人
民を得られるのか/権力を握る人間がむせび泣
かないでどうして人民を得られるのか

11 野合万事興 作词: 左小祖咒 作曲: 左小
祖咒&陈伟伦 《你知道东方在哪一边》 2008
//高坡砍柴要留桩/平地起房要留窗/请个木匠好
好装/留个花窗来望郎/清早起来把门开/一阵狂
风撩起来/头上青丝风里乱/八幅罗裙两揭开//姐
脱衣衫白如雪/郎脱衣衫白似霜/姐做狮子先睡倒
/郎做绣球滚身上/新出大船打大浪/大荡河里好
风光/姐要风光识二郎/船要风光支双橹//天上星
多月不明/地下山多路不平/河小鱼多闹浑水/城
里钱多乱了情/春天三月风暖和/百鸟衔柴修旧窝
/阿姐有窝无鸟宿/阿哥有鸟却无窝/天上星多月
不明/地下山多路不平/河小鱼多闹浑水/城里钱
多乱了情/春天三月风暖和/百鸟衔柴修旧窝/阿
姐有窝无鸟宿/阿哥有鸟却无窝

野合で万事が興る//山で柴を刈れば杭は残す/
平地に小屋を建てれば窓を残す/大工さんに作
ってもらう/飾り窓を作って男を眺める/早朝に
窓を開く/ひとしきりの強風が荒れ狂う/黒髪が
乱れる/八幅羅裙(土家族の伝統的なスカート)
が開く/娘が服を脱げば雪のように白い/男が服
を脱げば霜のように白い/娘は獅子となって先
に寝る/男は刺繍の絹毬となって包み込む/新し
い大きな船を出し大波を行く/河の景色を大い
に揺さぶる/娘の羽振りがいいのは 2 人の男を
知っているから/船が威勢のいいのは 2 本の橇
が支えているからだ/天上の星は多ければ月は

明るく輝かない/地上の山が大きければ道が平
にならない/川の小鱼が多すぎれば水は濁る/町
にお金が多すぎれば情が乱れる/春 3 月の風は
暖かい/いろいろな鳥が柴をくわえて古い巢を
直す/娘には留まる鳥はいないが巢はある/男に
は巢はないが鳥はいる

12 像孩子似的倾听 作词作曲: 左小祖咒 《我
不能悲伤地坐在你身旁》 2005

//阿丝玛, 你记得吗? 但我记得/那天的夜晚象今
儿的白天一样忽明忽暗/我们从花棚出来/买了你
喜欢的雏菊花, 你拉着我的手/给我讲述一个又一
一个的故事...../我想说我爱你, 但是没有/你消除
了连我自己也说不清的恍惚感/但是我没有, 说我
爱你/我不安的心一直等着你来亲近/我的心思全
乱了/陷入甜甜的回忆/我想说我爱你//阿丝玛,
你记得吗? 但我记得/你总说离东村约七公里的
一处山洼上/能看到海上的日出/我不是不相信你
说的, 阿丝玛/我明白你想让我去上班, 我实在不
想上班了/可我又不会弹吉他, 我很搓火/口袋里
没有, 多余的银子/明天早晨我准备五点钟就动身
/可他们都说, 五点钟晚了/尽管你没有说过我懒,
阿丝玛, 我的爱/我的心思全乱了/陷入甜甜的回
忆/我想说我爱你//我想说我爱你, 但是没有/但
是我没有, 说我爱你/我想说我爱你, 但是没有/
但是我没有, 说我爱你

子供のように耳を傾ける//アシマお前は覚えて
いるか? でも俺は覚えている/あの日の夜は今
日の昼間のように急に明るくなったり暗くなっ
たりした/俺たちは日覆いから出て/お前の好き
な雛菊を買った、お前は手をつないで/一つまた
一つと物語を話した...../俺はお前を愛してい
ると言いたかったが、言わなかった/お前は俺自
身でさえはっきり言えない困惑を取り除いてく
れた/でも俺は言わなかった、愛していると/俺
の不安な心はお前が近づいてきてくれるのをず
っと待っていた/俺の心は尽く乱れた/甘い追憶
に陥った/俺はお前を愛していると言いたかつ

た//アシマお前は覚えているか?でも俺は覚えている/お前はいつも言った、東村から7キロメートルほどの谷から/海の日の出を見ることができると/俺はお前のいう事を信じられないわけではないよ、アシマ/お前が俺を仕事に就かせたいのは分かっていた、でも俺は本当に仕事には就きたくなかった/でも俺はギターも弾けなかった、憂鬱だった/ポケットにはカネもない/明朝俺は5時に出発しようとしていた/だが奴らは5時では遅いと言う/お前は俺のことを怠け者だと言ったことはなかったが、アシマ、俺の愛/俺の心は尽く乱れた/甘い追憶に陥った/俺はお前を愛していると言いたかった/俺はお前を愛していると言いたかったが、言わなかった/でも俺は言わなかった、愛していると俺はお前を愛していると言いたかったが、言わなかった/でも俺は言わなかった、愛していると

13 当我离开你的时候 作词作曲：左小祖咒
《我不能悲伤地坐在你身旁》 2005

//当你听说我要离开家乡的时候/亲爱的人儿你
不一定非哭不可/当你看到浓烟离开炮火的时候/
亲爱的人儿你不一定非笑不可//你更多地依靠我的
展示方式/不是因为爱情多么令人陶醉/这需要
你去吹出那个音调/吃上点胡椒//但是我会让你
懂得什么是骄傲/你看，当人们走近你的时候/他
们不知道谦卑得有些轻佻/象夏日的微风，象夏
日的微风//你若是要嫁人不要嫁给我/因为我和你
一样要得太多/除非你得到的又全部失去/象赤贫
的石头，象赤贫的石头/当你听说我要离开家乡的
时候/亲爱的人儿你不一定非哭不可/当你看到浓
烟离开炮火的时候/亲爱的人儿你不一定非笑不
可

私があなたから離れる時//私が郷里を離れるこ
とを聞いても/親愛なる人よ、あなたが泣くとは
限らない/もうもうと立ち上る煙が砲火を離れ
るのを見ても/親愛なる人よ、あなたが笑うとは
限らない//あなたは私のさらけ出すやり方に多

くを頼っているが/愛情が人を陶酔させるから
ではない/あなたはあの音を吹かなければいけ
ない/ちょっと胡椒でも食べて//でも私はあな
たに誇りというものを教えられる/ごらん、人々
があなたに近づく時/軽薄なまでにへりくだっ
ていることが分かっていない/夏の日をそよ風
のように/夏の日をそよ風のように//もしあな
たは嫁ぐとしても私に嫁いではいけない/なぜ
なら私はあなたと同様に求めるものが多すぎる
/あなたの得たものの全てを失わない限り/赤貧
なる石のように/赤貧なる石のように//私が郷
里を離れることを聞いても/親愛なる人よ、あな
たが泣くとは限らない/もうもうと立ち上る煙
が砲火を離れるのを見ても/親愛なる人よ、あな
たが笑うとは限らない

14 乌兰巴托的夜 作词：賈樟柯&左小祖咒
作曲：普日布道尔吉 《美国》 2006

//穿越旷野的风啊/慢些走/我用沉默告诉你/我
醉了酒/飘向远方的云啊/慢些走/我用奔跑告诉
你/我不回头/乌兰巴托的夜啊/那么静，那么静/
连风都不知道我/不知道/乌兰巴托的夜啊/那么
静，那么静/连云都不知道我/不知道//游荡异乡
的人啊/在哪里/我的肚子开始痛/你可知道/穿越
火焰的鸟儿啊/不要走/你知今夜疯掉的/不止一
个人/乌兰巴托的夜啊/那么静，那么静/连风都
不知道我/不知道/乌兰巴托的夜啊/那么静，那么静
/连云都不知道我/不知道

ウランバートルの夜//荒野を突き抜けていく風
よ/ゆっくりといけ/私は沈黙してお前に告げよ
う/私は酒に酔ったと/遠くへと漂いゆく雲よ/
ゆっくりといけ/私は奔走してお前に告げよう/
私は振り向かないと/ウランバートルの夜は/な
んて静かなんだ/風すらも私を知らない/ウラン
バートルの夜は/なんて静かなんだ/雲すらも私
を知らない//異国を彷徨う人よ/どこにいるの
か/私のお腹が痛みだしたのを/あなたは知って
いるのか/火炎を突き抜けていく鳥よ/いかない

で/今夜身を投げるのは/1人ではない/ウラン
バートルの夜は/なんて静かなんだ/風すらも私
を知らない/ウランバートルの夜は/なんて静かな
んだ/雲すらも私を知らない

15 殺人剂 作词作曲：左小祖咒《大事》2009
//路面坍塌/不在话下/在逃疑犯/半夜进站/现在
开始广播/他低调走完一生/取代了二百人/熏倒
三十人/患者出院后/症状未消除

殺人剂//路面が崩れ落ちる/言うまでもない/逃
走中の容疑者は/夜中駅に入る/いま放送を始め
る/彼は沈んだ口調のままに一生を歩き終わる
/2百人に取って代わり/30人をいぶし倒す/患
者は退院した後も/病状は取り除けていない

16 钱歌 作词作曲：左小祖咒《大事》2009
//不能证明他的错,那么就算是你的对/关于异性
的问题,朋友啊你自成一套/笑意意味着老土,切下
了一片云当面包/关于钱财的问题,朋友啊你多了一
套//朋友啊朋友/如果说爱你有点轻,说不爱你
有点重/什么时候把欠我的钱还了?/不要说你什
么时候欠过我的钱了/给我个面子我什么时候不
让你尊敬我?//我知道我的存在让你感到压力/
我知道我的行为让你感到自卑/我知道我的言语
让你感到渺小/可是我的钱哪为何不让你感到恶
心?//不借钱给朋友就会失去朋友失去钱/借钱
给朋友又会失去钱失去朋友/不借钱给朋友就会
失去朋友失去钱/借钱给朋友又会失去钱失去朋
友

カネの歌//人の間違いを証明できないなら、お
前が正しいということにしておけばいい/異性
の問題について、友よ、お前には一通りの考え
がある/笑いは田舎くさい、雲を切り取ってパン
にするようなものだ/金銭の問題について、友よ、
一つ考えを増やしてほしい/友よ 友/愛すると
いえば軽く、愛さないといえば重いのなら/いつ
になったら借りた金を返すのか?/お前はいつ
俺が借りたかなんていうな/俺の顔を立てろ、い
つだって俺を尊敬していただろう?//俺の存在

がお前にとって重しになることは分かっている
/俺の行為がお前を卑屈にさせることは分かっ
ている/俺の言葉がお前を微小にさせることは
分かっている/だが俺の金がどこでどうしてお
前に恥だと思わせないのか?//金を貸さなけれ
ば友を失って金を失う/金を貸せばまた金を失
って友を失う/金を貸さなければ友を失って金
を失う/金を貸せばまた金を失って友を失う

17 忽悠, 忽悠 作词作曲：左小祖咒《大事》
2009

//隔壁桌上的阿姨说有办法/在不担心,侵犯他人
的情况下与人玩得开心/嘿嘿!肯定有相当比例
的人会上当/如果你不能搞定那岂不是大错特错/
八婆如厕栽进粪坑/民警赶到一把抱起/加大力度
推进项目/创新创造专业服务/忽悠忽悠 忽悠忽
悠 忽悠忽悠 忽悠忽悠/忽悠忽悠 忽悠忽悠
忽悠忽悠 忽悠忽悠/假装对此视而不见/他们是
何等地疯狂/我们王老五不得不/不抬杠多吃几块
糖/忽悠忽悠 忽悠忽悠 忽悠忽悠 忽悠忽悠/
忽悠忽悠 忽悠忽悠 忽悠忽悠 忽悠忽悠//隔
壁桌上的大爷说有办法/在不担心,侵犯他人的情
况下与人玩得开心/嘿嘿!肯定有相当比例的人
会上当/如果你不能搞定那岂不是大错特错/直升
飞机拍新闻哟/相撞身亡成新闻了/(她们说:)
天上飞机有多高/地上眼镜有多骚/忽悠忽悠 忽
悠忽悠 忽悠忽悠 忽悠忽悠/忽悠忽悠 忽悠
忽悠 忽悠忽悠 忽悠忽悠/吸收他们引发的恼
火/带走他们形成的共识/创造自己的真实/就算
它根本不真实/忽悠忽悠 忽悠忽悠 忽悠忽悠
忽悠忽悠/忽悠忽悠 忽悠忽悠 忽悠忽悠 忽
悠忽悠

フヨフヨ (ペテン師をだます) //隣家の机の上
のおばさんは名案があると言う/心配ない、他人
を侵犯する中で楽しく遊ぶ/へいへい!相当な
人間が必ずだまされる/もしあなたが始末をつ
けなければ間違いどころかとんでもない大間違
いだ/お喋りおばさんが便所に入って肥だめに

落ちた/人民警察がぐいっと抱きよせた/更に力を入れてプロジェクトを推し進める/革新は専門的サービスを創造する/フヨフヨ フヨフヨ フヨフヨ フヨフヨ/フヨフヨ フヨフヨ フヨフヨ フヨフヨ/これを見て見ぬふりを装う/奴らは酷く気が狂っている/俺たち王老五^{vi}は仕方なく/言い争いもせず飴を多めに食べる/フヨフヨ フヨフヨ フヨフヨ フヨフヨ/フヨフヨ フヨフヨ フヨフヨ フヨフヨ//隣家の机の上のじいさんは名案があると言う/心配ない、他人を侵犯する中で楽しく遊ぶ/へいへい！相当な人間が必ずだまされる/もしあなたが始末をつけなければ間違いどころかとんでもない大間違いだ/ヘリコプターはニュースを撮る/衝突して死んだらニュースになる/(女たちがいう:)空の飛行機はどれくらいの高さなのか/地上の眼鏡はよく乱れる/フヨフヨ フヨフヨ フヨフヨ フヨフヨ/フヨフヨ フヨフヨ フヨフヨ フヨフヨ フヨフヨ フヨフヨ/彼らの誘発した怒りを吸いこんで/彼らの形成した共通認識を持ち去る/自らの真実を造り出す/たとえそれがまるつきり真実ではないとしても/フヨフヨ フヨフヨ フヨフヨ フヨフヨ/フヨフヨ フヨフヨ フヨフヨ フヨフヨ

18 苦鬼 作词作曲：左小祖咒 《庙会之旅》
1999

//最近我一直在解释自己的把戏 对一个姑娘/今天她对我说：“再见，可爱的小伙子”。/我就这样陷入颓丧—她很深深地进入我的无知/她轻易地把我赶进了襁褓里/仿佛又对我说：“兄弟，你姐姐今天会回来的早，/她答应如果在五点前接不着客，就在工厂里偷块铁，/趁供销社没有打烊前卖掉它，给你带回一瓶乐百氏”。//每一个亿万民众失业的年代/我们学会解释自己的把戏/领导们总说：“人多，锅小，我们挺好！/有的国家还在战火里纷飞咧。”/你叼着烟投降 踩着脚地想着窍门儿/人民被迫投降 人民越级上访//你叼

着烟投降 踩着脚地想着窍门儿/人民麻烦上访 人民被迫投降/我投降在襁褓里 在出神地望着你/你叼着烟投降 踩着脚地想着窍门儿/人民麻烦上访 人民被迫投降

苦鬼//俺は近頃ずっと女に自分のインチキを弁解している。/今日あの子が言った。「さよなら、可愛い子」/俺は落胆した。あの子は俺の無知へ深く入ってきた。/あの子は簡単に俺を産着の中へ入れてしまった。/そしてこう言ったらしい「ぼうや、姉さんが早く帰ってきたら言ってちょうだい/もし五時前にお客がつかなかったら、工場で鉄の塊を盗んで/販売部が閉まる前に売ってしまおうって。お前にはジュースを買ってきてあげるから。」//億万民衆の失業時代/俺は自分のインチキを弁解する術を知った。/指導者はいつも言う「人が多いのに、鍋は小さい、我々は極めて素晴らしい/戦火の乱れ飛ぶ国だつてあるのだから」/お前は煙草をくわえて降伏する、地団駄踏んで名案を考える。/人民は降服を余儀なくされた。人民は等級を超えて陳情へ行く。//お前は煙草をくわえて降伏する、地団駄踏んで名案を考える。/人民は迷惑にも陳情に行く。人民は降服を余儀なくされた。/俺は産着の中で降服する。うっとりとお前を見ている。/人民は迷惑にも陳情に行く。人民は降服を余儀なくされた。

19 小莉 作词作曲：左小祖咒 《你知道东方在哪一边》 2008

//如果我吻你就微笑 我就吻你/小莉啊谁人能像我这样对你/我多想吻上你个把钟头/到了南方就离你太远/想起这个我的心儿就碎了/想起这个我的心儿就碎了//如果我吻你就微笑我就吻你/小莉啊谁人敢像我这样对你/他就不怕我打破他的头/但是法律这玩意儿可怕哟/想起这个我的心儿就碎了/想起这个我的心儿就碎了//洒在我身上的忧愁阳光啊/只有你才知道我的心肠啊/如果我利用现在的时光/会把我对她说的话

光//如果我吻你你就微笑我就吻你/小莉啊谁能像我这样对你/我多想吻上你个把钟头/到了南方就离你太远/想起这个我的心儿就碎了/想起这个我的心儿就碎了//小莉啊 我愿做你的小傻瓜/你是我心中的霞光小莉啊/小莉啊 谢谢你借给我钱花/谢谢你借给我钱 花小莉啊//小莉啊 我愿做你的小傻瓜/你是我心中的霞光 小莉啊/小莉啊小莉啊/小莉啊小莉啊

シヤオリィ//俺の口づけに微笑んでくれるのならすぐに口づけしよう/シヤオリィ誰にもこんなことはできない/1時間も2時間も口づけをしたいとどれだけ思ったことか/南方はあまりにも遠い/それを思うと心は砕け散る/それを思うと心は砕け散る//俺の口づけに微笑んでくれるのならすぐに口づけしよう/シヤオリィ誰もこんなまねはできない/俺に頭を殴り潰されてもいいなら/でも法律っていうのは怖いからな/それを思うと心は砕け散る/それを思うと心は砕け散る//俺の身に照りつける憂鬱な日の光よ/お前だけが俺の心を知っている/もしいま時間を自由にすることができれば/俺の愛の囁きを言い尽くせるのに//俺の口づけに微笑んでくれるのならすぐに口づけしよう/シヤオリィ誰にもこんなまねはできない/1時間も2時間も口づけをしたいとどれだけ思ったことか/南方はあまりにも遠い/それを思うと心は砕け散る/それを思うと心は砕け散る//シヤオリィ俺はお前の可愛い男になりたい/お前は俺の心の朝焼けの光シヤオリィ/シヤオリィ、カネを貸してくれてありがとう/カネを貸してくれてありがとうシヤオリィ//シヤオリィ俺はお前の可愛い男になりたい/お前は俺の心の朝焼けの光シヤオリィ/シヤオリィよシヤオリィ/シヤオリィよシヤオリィ

20 好姑娘 作词：朱文&左小祖咒 作曲：左小祖咒 《大事》 2009

//我要叫你一声好姑娘/并且抱紧你/不让你混同于其他的好姑娘/需要你口中的气息/放松我的呼

吸/需要你身体里的颤栗/将我藏匿/秋风起落叶黄/美好的季节让人向往/荷花开 芦苇响/青春的骚动让人迷茫//我要叫你一声好姑娘/并且抱紧你/不让你混同于其他的好姑娘/多少次我用拳头/擦着我的泪水/多少次我迷迷糊糊/走到你的窗下/秋风起 落叶黄/美好的季节让人向往/荷花开 芦苇响/青春的骚动让人迷茫/秋风起 落叶黄/美好的季节让人向往/荷花开 芦苇响/青春的骚动让人疯狂//我要叫你一声好姑娘/并且抱紧你/不让你混同于其他的好姑娘

可愛いやつ//俺は君を可愛いやつとよんで/しっかりと抱きしめる/他のいい女とは一緒にはならない/お前の口の息がほしい/俺の呼吸を楽にしてくれ/お前の体の戦慄がほしい/俺をかくしてくれる/秋風が起きて落葉は黄色くなる/すばらしい季節に思いこがれる/睡蓮が咲き芦の擦れる音がする/青春の動揺は困惑させる//俺は君を可愛いやつとよんで/しっかりと抱きしめる/他のいい女とは一緒にはならない/何度俺は握りこぶしで/涙を拭ったことだろう/何度俺はぼんやりと/お前の窓の下へ行ったことだろう/秋風が起きて落葉は黄色くなる/すばらしい季節に思いこがれる/睡蓮が咲き芦の擦れる音がする/青春の動揺は困惑させる/秋風が起きて落葉は黄色くなる/すばらしい季節に思いこがれる/睡蓮が咲き芦の擦れる音がする/青春の動揺は狂気にさせる//俺は君を可愛いやつとよんで/しっかりと抱きしめる/他のいい女とは一緒にはならない

21 我不能悲伤地坐在你身旁 作词作曲：左小祖咒 《我不能悲伤地坐在你身旁》 2005

//那杆枪被你扔了/我也没有说我用不上那玩意儿/我需要它去杀某个人 在昨天/我不能悲伤地坐在你身旁/我不能悲伤地坐在你身旁/当我推开那扇门/想看看永恒荣光的状景/那没有他们说的实用阶梯 然而我/又不能悲伤地坐在你身旁/我不能悲伤地坐在你身旁//那把吉他你拿回来了/

你也没有说我用不上那玩意儿/我需要它来歌唱
在今天/我不能悲伤地坐在你身旁/我不能悲伤地
坐在你身旁/在我走出那扇门/撕下某本书的二百
五十二页/它用黑色镶金这般地写着:/我不能悲
伤地坐在你身旁/我不能悲伤地坐在你身旁

俺は悲しげにお前の傍らに座っているわけには
いかない//お前は銃を投げてよこした/俺だっ
てそいつを使わないとは言っていない/俺は
誰かを殺すのにそいつが要る 昨日/俺は悲し
げにお前の傍らに座っているわけにはいかない
/俺は悲しげにお前の傍らに座っているわけに
はいかない/ドアを開けて/永遠に光栄なる景色
を見ようとしたが/奴らの言った実用階段はな
かった そして/俺は悲しげにお前の傍らに座
っているわけにはいかない/俺は悲しげにお前
の傍らに座っているわけにはいかない/お前は
ギターを持ってきた/お前だって俺がそいつを
使わないとは言っていない/俺は歌を歌うの
にそいつが要る 今日/俺は悲しげにお前の傍
らに座っているわけにはいかない/俺は悲しげ
にお前の傍らに座っているわけにはいかない//
俺がドアから出ていく時/ある本の 252 ページ
を引き裂いた/そこには金の縁取りの黒文字で
こう書かれていた/俺は悲しげにお前の傍らに
座っているわけにはいかない/俺は悲しげにお
前の傍らに座っているわけにはいかない

22 爱的荣光 作曲：左小祖咒 《你知道东方
在哪一边》 2008

「馮正虎の帰国を支持する」という文字が見え
る。ちょうどこのライブの時、彼は中国入国を
拒否されて成田空港に居住していた。

解説：画面は煙から山水画となり、やがて石油
採掘機がリポートされ暴力的なイメージを与え、
緊張を促す。

02「正統」ではズージョウのシュルレアリスト
的側面が如実に表れている^{viii}。最初からゴンバ

オジーディンという中華料理が登場し、困惑さ
せ、尻の色を盗み見るところで笑いを誘う。や
がて強盗、宗教詐欺師、芸術詐欺師、凶悪犯、
如何なるものも懷疑し信じないズージョウの姿
勢が見えてくる。銃で強奪して身を立てたとい
う辺りでは結果的ではあるが中国共産党革命軍
を思い起こすかもしれない。艾青を刺殺したと
いうのも架空ではあるが艾未未との関係を知っ
ていれば、そう違和感はない。そしてピエンズ
（詐欺師）とペイズ（布団）を掛けていっそう
シュールなイメージを重ねていく。この詞は「歴
史と伝統が我々に与えた傷害と圧迫であり、受
取りがたい幻覚である。」^{ix}とズージョウは言っ
ている。

03「客引き」は客引きのことばをそのまま詩に
している。例の甲高い声を使っている。両手を
上げたり下ろしたりさせる動作も人を小馬鹿に
した狡猾さを感じるが「彼女はあなたを脇道に
も高速にも連れはしません」というのも売春の
客引きという生業から別の意味を想像するかも
しれない。こうした猥雑で俗悪な部分もズー
ジョウの魅力にはなっている。

04「平安大道の延長」軽快でいささか凡庸な作
品だがライブの流れでは必要ともいえる。かつ
てあった庶民の長閑な生活を描いている。だが
「一人で悲しくなったら平安大道へ行け/一人
で喪失を感じたら平安大道には行くな」という
フレーズは印象に残る。次の作品は長安街を題
にしているが、艾未未は「北京で、長安街や平
安大道より反人間的なものはあるだろうか。こ
の街の神経を最大に刺激する建築とは、まさに
こうした愚かで無知な計画でできたものだ。」^x
と述べている。無計画にできた必要以上に広大
で非人間的な道路、そしてかつて存在した庶民
の生活、これをイメージの中に混在させると同
時に現在を批判的に捉えているとも考えられる。
05「新しい長安」ただの恋の歌のようだが題の

「新しい長安」「どうすればあの時の事を忘れられるのか/陽光明媚な水曜の午後」という部分から六四天安門事件を想起させるかもしれない。だがそれは深読みで中心は「俺はお前に何も与えられない」という虚無感の表出にあるのではないか。だがその虚無感も中国の1990年代を代表する感覚ではある。

07「愛の労働」ズージョウはこの詞について、かつてはやかんの底ぐらい大きな勲章があるほどに栄光の家庭が、やがて衰退した姿を描いているという。やがて見離され、裏切りにまみれ、父は去り、母は勲章を売る。兄弟は最後の栄光も失い、価値を託すものも失う。兄は妹に「狂気の上着」をはおらせ、妹は「一生懸命に笑う」。凄惨な作品といえる。またズージョウはこの兄と妹を国家の過去と今と未来、中国に見立てるのも可能だという^{xi}。そうすればかつての栄光を失った凄惨な現在は現実への批判性すら帯びてくる。

08「大ぼら吹き」ズージョウによれば情報化時代、情報の氾濫を体現した詞だという。でたらめ、広告、嘲笑で詞ができ、政治、預言、スーパーマーケット、裏社会、家庭、漫才、何でも全てがある。「红军渡赤水/是我搭的桥」「一夜没睡/软卧白费」（「紅軍は赤水を渡る/俺の掛けた橋だ」「一晩中寝れない/一等寝台はむだになった」）は典型的な情報言語で、「此时此刻/可口可乐」（「この時、いま/コカ・コーラ」）などは完全に広告のコピーだという^{xii}。「主席は陝西で/食べるのはマクドナルド」というのも広告のコピーに使えるそうだし、政府への皮肉にも読み取れるだろう。

09「アシマ」ひとくさりの旋律が浮かんだ時に既にこの一曲はできていた。転覆、挑発的ズージョウ作品の代表的なものといえる。アシマ^{xiii}は云南省石林などに居住するイ族ナシ人に伝わる長詩。悲恋物語である。1964年に映画化され

た（監督は劉琮）。ライブではその映像がスクリーンに映し出された。

10「尊敬」2003年サーズ流行時に書かれている^{xiv}。「ある中年インテリがお前に言う/関連する判断を下すのが遅すぎた/しかし依然一人として追及を許されていない/しかし依然一人としてすぐさま避難してはいない/彼らは皆やきもきして消息を待つ/お前の直感が非難されると同時に」という部分からは情報が混乱し、或いは隠蔽され、対処が遅れた当時の状況が反映されている。そして繰り返される「権力を握る人間がむせび泣かないでどうして人民を得られるのか」には現在に至る政府へのメッセージが込められている。

11「野合で万事が興る」民謡をベースにしている。歌詞の内容はかなり猥褻なものだ。「娘は獅子となって先に寝る/男は刺繍の絹繒となって包み込む/新しい大きな船を出し大波を行く/河の景色を大いに揺さぶる」はセックス描写に重なるし、杭と窓、鳥と鳥の巣が何を象徴するか明らかだろう。スクリーンの背景には「梁山伯與祝英台」（1963年李翰祥監督作品）など1950年代から60年代の古い映画のシーンを使っている。12「子供のように耳を傾ける」青春期の困惑と不安、やるせなさや自尊心が混在している。またズージョウは平凡な語彙で詩情を表現したと述べている^{xv}。「お前はいつも言った、東村から7キロメートルほどの谷から/海の日の出を見ることができると」東村は北京東郊外の大山庄。実際には開発前の荒れ地で、もちろん海はないし、辺りは臭いどぶ。ズージョウは1993年から95年東村の活動に参加している。当時の生活の反映とも読み取れるだろう。

13「私があなたから離れる時」アルバム《我不能悲伤地坐在你身旁》2005の中で人気があったのは「我不能悲伤地坐在你身旁」でも「苦鬼」でもなくこの曲「当我离开你的时候」だったと

いう。

14「ウランバートルの夜」賈樟柯監督作品映画「世界」2004年の挿入歌。モンゴル民謡を元に行っている。「私のお腹が痛みだしたのを/あなたには知っているのか/火炎を突き抜けていく鳥よ/いかないで/今夜身を投げるのは/1人ではない」ここから子供がお腹にいて身を投げる女の凄惨さが浮き彫りになる。

15「殺人剤」殺虫剤のように人を殺す。ズージョウ作品のテロリスト的な要素、08「大ぼら吹き」同様の荒唐無稽さが十分に発揮された作品。

16「カネの歌」「金を貸さなければ友を失って金を失う/金を貸せばまた金を失って友を失う」というのは言い得ている。それにしてもこの「金返せ」の歌はあまりに執拗で失笑する。

17「フヨフヨ（ペテン師をだます）」「彼らの誘発した怒りを吸いこんで/彼らの形成した共通認識を持ち去る/自らの真実を造り出す/たとえそれがまるっきり真実ではないとしても」官制報道の虚偽を訴えた詞ではあるが、表現がユーモアに富んでいる。

18「苦鬼」低俗な日常、更に政府批判を内蔵させた傑作。前半の女との関係はズージョウ自身の幼い日の記憶かもしれない。「指導者はいつも言う「人が多いのに、鍋は小さい、我々は極めて素晴らしい/戦火の乱れ飛ぶ国だってあるのだから」/お前は煙草をくわえて降伏する、地団駄踏んで名案を考える。/人民は降服を余儀なくされた。人民は等級を超えて陳情へ行く。」人民と権力の戦いで人民が降服したという解釈は実在的を射ている。

19「シャオリィ」美しいメロディーの定番のラブソングのようにも聞こえるが、「シャオリィ、カネを貸してくれてありがとう/カネを貸してくれてありがとうシャオリィ」というところで落ちがついている。それにしてもカネのない青春の甘く苦い思い出には違いない。

20「可愛いやつ」《大事》2009では最初にできた曲だという。作词朱文&左小祖咒とあるように朱文の詞「秋风起落叶黄」（秋風が起きて落葉は黄色くなる）にズージョウがセンテンスを加えた。自らを「プロの役者」になったものだ、と言うように、順調な出来栄のラブソングではある。

21「俺は悲しげにお前の傍らに座っているわけにはいかない」「苦鬼」とともにズージョウ作品の名作ではないだろうか。「ドアを開けて、永遠に光栄なる景色を見ようとしたが、奴らの言った実用階段はなかった。そして、俺は悲しげに君の傍らに座っているわけにはいかない…」ここには「実用階段」出てくる。中国共産党が約束したはずの美しい理想世界、だがその約束の地へと続く階段はなかったし、これからもそんなものはない。だからもう「俺は悲しげにお前の傍らに座っているわけにはいかない」のではないか。

こうして一つのライブDVDを見、詞を訳してみるとズージョウ作品のいくつかの要素が見えてくるだろう。民謡、キッチュにも通じる意図的な低俗さ、猥雑さ、ラブソング、これも意図的な低俗さにつながるかもしれない。シュールな言語、これらは「民謡とメタル（工業金属）」という両極端なロックミュージック的要素^{xvi}と言えそうだ。更に社会問題や政府の姿勢に異議を唱える政治性が加わってズージョウの作品は完成する。

今回は翻訳に手間取り、肝心の論の展開ができなかった。ただ半年前の前回の原稿「試論 左小祖咒—「廟会之旅Ⅱ」から中国の社会問題を読む」と合わせ読めば、左小祖咒作品の理解を先へと進められるのではないか。



01 ズージョウ東村時代（艾未未撮影）



04 憂傷的老板表紙



02 万事如意ジャケット



05 ズージョウとロンロン 2011年9月2日



03 ライブでのズージョウ

- i 方無行 本名：方龍驤 英語名：Spinfun 1960年台北生まれ。1991年北京へ移住。黒豹楽隊、唐朝楽隊、蒼蠅楽隊、面孔楽隊、瘦人楽隊などのアルバム制作を担当。中国ロックの黎明期にはオムニバスアルバムを制作。2000年代には左小祖咒専属でプロデュース制作等に当たっている。
- ii 賈樟柯（ジャジャンクー）中国映画第6世代の代表的映画監督。1970年山西省汾陽生まれ。北京電影学院卒業。作品に「一瞬の夢（小武、1997年）」「プラットホーム（站台、2000年）」「青の稲妻（任逍遥、2002年）」「世界（世界、2004年）」「長江哀歌（三峡好人、2006年）」（第63回ベネチア国際映画祭金獅子賞受賞）「四川のうた（二十四城記、2008年）」「海上伝奇（海上伝奇、2010年）」など。
- iii 朱文 作家、映画監督。1969年福建省泉州生まれ。1989年東南大学動力系卒業。作品に「海鮮（2001年）」（ベネチア国際映画祭審査員特別賞を受賞）「雲の南へ（雲の南方、2002年）」（ベルリン国際映画祭NETPAC賞受賞）「トーマス、マオー小東西（小東西、2010年）」がある。
- iv 孟京輝 演出家。1964年北京生まれ。中央戯劇学院大学院修了。代表作に「思凡（1993年）」「陽台（1993年）」「我愛×××（1994年）」「一個無政府主義者の意外死亡（1999年）」「恋愛的犀牛（1999年）」「琥珀（2005年）」「三個橘子の愛情（2010年）」「柔軟（2010年）」など。
- v 寧浩 映画監督。1977年山西省生まれ。2003年北京電影学院卒業。代表作に「クレイジーストーン（瘋狂的石頭、2006年）」「クレイジーレース（瘋狂的賽車、2009年）」「黄金大劫案（2012年）」。
- vi 順番、曲名、作詞作曲、収録アルバム、制作年を記す。詞の付いているものみに日本語訳を添える。
- vii 映画「王老五」蔡楚生監督 联华影业公司 1937年。外見は悪いが誠実な王老五は好きな娘と結婚して、幸せな家庭を築くが、裏切り者に騙されて非業の死を遂げる。
- viii 艾未未は左小祖咒を「勿論、彼が自分のことをリアリストだと言ってもいいが、何を言っても無駄だ。彼はリアリストだと言ってもいいし、シュルレアリストだと言ってもいいし、リアルなシュルレアリストと言ってもいいし、シュルレアリアルなリアリストと言ってもいい」艾未未「祖咒」（『滾石 Rock'n Roll 雑誌 NICO-H 整理 2006年第四期』後に艾未未『此時此地』江西師範大学出版社 2010年に収録。翻訳は牧陽一編著『艾未未読本』集広舎 2012 p338
- ix 左小祖咒『憂傷の老板』上海人民出版社 2010、p51
- x 「闲聊撩闲」访问者 张洁平 AsiaWeekly 2007/03
- ／23後に艾未未『此時此地』江西師範大学出版社 2010年に収録。翻訳は牧陽一編著『艾未未読本』集広舎 2012 p220
- xi 左小祖咒『憂傷の老板』上海人民出版社 2010、p68、69
- xii 同上 p103
- xiii 一般的には阿詩瑪と表記されるがズージョウは阿詩瑪と記す。だから「阿詩瑪」とは無関係なのだと言う。2012年09月05日、牧によるズージョウインタビュー
- xiv 左小祖咒『憂傷の老板』上海人民出版社 2010、p82
- xv 同上 p83
- xvi 同上 p103